

Los refranes y su reproducción de la ideología racista en México

Oriana Deeni Mendoza Olivares
(Benemérita Universidad Autónoma de Puebla)

Resumen

Después de la mal llamada *conquista* española en México y América Latina, no sólo se importaron los cerdos y la sífilis, sino también la ideología racista. A causa de esta *importación ideológica*, en la que se busca la homogeneización social y fisiológica de acuerdo con los estándares de la raza *caucásica*, en México nace la preocupación por blanquear a la población indígena, en donde el mestizaje es la única manera de salvar el país. Sin lugar a dudas, queda patente que el indio es considerado el enemigo, el *otro* al que hay que eliminar. El presente ensayo examina la relación que existe entre el uso en el habla cotidiana mexicana de los refranes, y la reproducción de las ideologías racistas dentro de ellos. Para realizar dicho análisis, primero resumiré la historia de la ideología del racismo en México, presentaré el marco teórico del análisis del discurso tal como lo presenta Teun A. Van Dijk en su obra *Racismo y discurso de las élites*, para posteriormente analizar los refranes relacionados con la ideología racista que encontré en el corpus de *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* de Herón Pérez Martínez.

1 Introducción

El presente ensayo examina la relación que existe entre el uso de los refranes en el habla cotidiana mexicana, y la reproducción de las ideologías racistas dentro de ellos. Para realizar dicho análisis, primero resumiré la historia de la ideología del racismo en México, presentaré el marco teórico del análisis del discurso tal como lo presenta Teun A. Van Dijk en su obra *Racismo y discurso de la élites*, para posteriormente, analizar los refranes relacionados con la ideología racista que se encontraron en el corpus de *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* de Herón Pérez Martínez. Antes de comenzar es pertinente presentar cuáles son las dimensiones en las que se presenta el racismo:

1. Estética (los cánones que se siguen son los caucásicos)
2. Moral (normas de homogeneización)
3. Sexual (prohibiciones sexuales para prevenir la degeneración de la raza)
4. Económica (Estrategias para que exista una clase inferior y mano de obra barata)

2 Breve historia del racismo

El racismo como tal vio su origen en la Europa del siglo XVIII durante el periodo de la Ilustración. El impacto más profundo causado por la ideología racista se ve reflejado en las aportaciones pseudo-científicas de la biología y la medicina, principalmente con los tratados de craneometría en los que se sostenía que la llamada raza blanca era superior por poseer un cráneo más grande, y por ende una masa cerebral de mayor volumen. Entre sus principales exponentes se encuentran el filósofo francés Gobineau, y el botánico sueco Linneo. El darwinismo social también aportó a esta ideología, en la que erróneamente se creía que la raza blanca por sus características dominantes es la que se encuentra en el nivel más alto de la cadena evolutiva, y que la raza negra es el eslabón perdido entre los seres humanos y los simios.

Asimismo otra de las funciones que cumplía la medicina era la de disciplinar el cuerpo y normalizar la vida social. En México sucedió algo similar; por ejemplo, en el trabajo de Fernanda Núñez Becerra titulado *La degeneración de la raza a finales del siglo XIX. Un fantasma científico recorre el mundo*, se analizan las obras de algunos médicos mexicanos de la segunda mitad del siglo XIX, y en ellos la autora encuentra que uno de los principales objetivos que se persigue en el momento es “racionalizar científicamente la desigualdad social de acuerdo con criterios higiénicos, morales y raciales” (Núñez Becerra 2005: 74). Dichos médicos querían probar el origen hereditario del crimen y del vicio, siendo los indios, las mujeres y los pobres a los que se les caracterizaba principalmente como los degenerados.

2.1 Las castas de la Nueva España

Después de la mal llamada *conquista* española en México y América Latina, no sólo se importaron los cerdos y la sífilis, también se importó la ideología racista. A causa de esta importación ideológica, en la que se busca la homogeneización social y fisiológica de acuerdo a los estándares de la raza *caucásica*, en México nace la preocupación por *blanquear* a la población indígena, en donde el mestizaje es la única manera de salvar al país. Entre las clasificaciones de los *impuros* se destacan:

Casta*Mestizo**Mulato**Castizo**Cholo**Jarocho**Morisco**Mestindio**Lobo**Grifo**Chino**Cambujo**Tente en el aire**No te entiendo**Ahí te estás*

(Barjau 1987)

Cruce de:*Blanco con india**Blanco con negra**Mestizo con blanca**Mestizo con india**Negro con india**Blanco con mulata**Indio con mestiza**Indio con negra**Indio con loba**Lobo con negra**Chino con india**Cambujo con india**Tente en el aire con mulata**No te entiendo con india*

Hasta ahora queda bastante claro que es al indio principalmente al que se considera el enemigo, el *otro* al que hay que eliminar. En este punto, es conveniente mencionar el trabajo de Alicia Castellanos Guerrero (2005), quien analiza los debates de los legisladores sobre las formas de integración de los pueblos indígenas en el México decimonónico; en estos debates podemos observar que su discurso sustenta una argumentación para legitimar la desaparición de las supuestas culturas atrasadas; su principal objetivo era disolver las diferencias, es decir, compartir la religión católica, hablar castellano, civilizar a los diferentes y blanquear a los indios.

2.2 El mestizaje, la búsqueda de la identidad

Después de la Revolución Mexicana, el sostén principal de la ideología nacionalista se encontraba en el mestizo. En el mestizo se veía una identidad que englobaba a toda la población mexicana, o por lo menos esto era lo que las élites políticas e intelectuales de la época buscaban. Como ya había mencionado anteriormente, el objetivo principal de la ideología nacionalista mestiza era absorber y homogeneizar la multiplicidad en una cultura nacional que se identificara con el proceso de civilización. En consecuencia se observa la condenación de lo indígena.

Una ideología tal del mestizaje, en primer lugar opacó la realidad de la diversidad etnocultural del país, y en segundo lugar, alimentó la ilusión de que todos somos mestizos; de una homogeneización en lo racial como sinónimo de *igualdad* social. (Machuca Ramírez, 1998: 46).

3 Racismo y discurso de las élites de Teun A. Van Dijk

Teun A. Van Dijk es un teórico que a lo largo de su vida académica se ha dedicado a varias disciplinas lingüísticas en las que destacan: la gramática del texto, la teoría literaria, la psicología del procesamiento del discurso, el conocimiento y el contexto y el discurso racista. Es en esta última materia en la que se centra su trabajo sobre *Racismo y discurso de las élites*, cuya edición en español se publicó en 2003.

En este trabajo Van Dijk examina “la forma en que los prejuicios étnicos y el racismo se reproducen a través de discursos de muchos géneros diferentes” (2003: 9). Es decir analiza la reproducción del racismo en los diferentes discursos. Se centra principalmente en los argumentaciones de las élites sociales de Europa, pues sostiene que es a partir de éstos que se generan los discursos públicos, la razón principal es el control que posee dicho grupo social en la reproducción del discurso público. Los intereses del mencionado análisis son demostrar que:

- 1) el racismo también se manifiesta en el discurso y en la comunicación y está a menudo relacionado con otras prácticas sociales de opresión y de exclusión, y
- 2) las cogniciones sociales subyacentes a estas prácticas están mayoritariamente conformadas por la comunicación discursiva del grupo blanco dominante (Van Dijk 2003: 34).

A lo largo de su trabajo el autor subraya que el concepto de *racismo* también incluye al de *eticismo*, es decir, “el sistema de predominio étnico que se basa en la categorización mediante criterios culturales, la diferenciación y la exclusión, entre los que se encuentran el lenguaje, la religión, las costumbres o las concepciones del mundo” (Van Dijk 2003:24). No obstante, dentro de su análisis, cuando se utiliza el término racismo se incluye en éste al *eticismo*. Van Dijk sostiene que es típico del sistema racista suponer ciertas características inherentes a la identidad racial o étnica de un grupo, como por ejemplo, características de inteligencia, morales o de carácter.

El análisis sistemático del discurso representa una descripción de los siguientes aspectos:

- Expresión o realización gráfica y fonética (escritura y habla)
- Características fonológicas del habla, por ejemplo, la entonación
- Estructuras sintéticas de (secuencias de) las oraciones, por ejemplo, orden de las palabras
- Lexicalización (selección de palabras)
- Estructuras (micro) semánticas (significados) de las oraciones y frases
- Estructuras (macro) semánticas de secuencias de oraciones y textos completos (materias o temas)
- Funciones ilocucionarias (actos de habla, como asertos, órdenes y demandas) y otras propiedades pragmáticas

- Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión, por ejemplo del léxico o de la sintaxis
- Operaciones retóricas (figuras retóricas como las metáforas y las hipérboles)
- Formatos convencionales de texto, esquemas o superestructuras (de narrativa, argumentación, discurso mediático, conversación o diálogos institucionales)
- Estructuras de interacción de habla, por ejemplo, giros, desviaciones, estrategias
- Otras propiedades de eventos y situaciones comunicativas, por ejemplo, propiedades y relaciones entre los participantes, objetivos e intereses comunicativos, asertos, circunstancias, relaciones con otras acciones, contexto institucional, etc.
- Procesos cognitivos, estrategias y conocimiento y estructuras de creencias de producción, comprensión, memorización, aprendizaje, etc.
(Van Dijk 2003: 53-54).

4 Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX

El corpus del presente trabajo no comprende un contexto más amplio que el de los propios refranes, es decir, no se recolectaron dentro de un discurso específico; al contrario, se trata simplemente una colección paremiológica. Sin embargo, los refranes comúnmente se insertan en un contexto específico, y al mismo tiempo poseen una estructura que los caracteriza. Por ejemplo, en una secuencia de argumento-conclusión, el refrán cumple la función de desenlace, es la sanción final. También puede funcionar como un argumento que refuerza una conclusión dada previamente. O como un ejemplo, el refrán se inserta en el discurso como un refuerzo argumentativo, comparando el discurso con una situación; en este tipo de inserción de refranes es común escuchar enlaces como: “como dice el refrán”, “como dice el dicho”, “como dice mi abuela”, “como dicen en mi rancho”.

“La paremiología ya ha puesto de manifiesto algunas de las funciones discursivas del refrán dentro, sobre todo, del habla popular mexicana: la entimemática, la de *exemplum* y la de ornato” (Pérez Martínez 2002: 31). Por lo tanto, el refrán depende del discurso, en cual es insertado, para poder funcionar.

Existe otro aspecto característico de los refranes que es importante mencionar, pues los refranes como tales no tienen patria o cultura; una buena parte de los refranes que escuchamos en el habla cotidiana mexicana son utilizados igualmente en otros países del mundo hispano, o poseen un equivalente en otra lengua. Los refranes viajan por el mundo y permanecen en donde son bien acogidos.

Sin embargo, en los refranes florece lo más brillante de los mecanismos expresivos de una lengua y de los simbolismos de una cultura: son, en efecto, expresión tanto del genio de la lengua como de la manera peculiar en que un pueblo ha construido su arte verbal” (Pérez Martínez 2002: 31).

Constituyen y expresan los antiguos tópicos retóricos que componen uno de los elementos más profundamente arraigados en la conciencia de un pueblo como el mexicano. En este sentido, el estudio de los refranes del habla mexicana es al mismo tiempo un estudio de nuestra cultura.

4.1 El corpus

Los refranes aquí analizados se han tomado del libro *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* de Herón Pérez Martínez (2002). Se trata del corpus más completo de refranes del que actualmente dispone el estudioso mexicano. El autor recopiló los refraneros más importantes publicados a lo largo del siglo XX, entre los que se encuentran: *Historia de modismos y refranes mexicanos* (1921) de José Trinidad Laris, *Origen y significación de algunas frases, locuciones, refranes, adagios y proverbios* (1922) de Luis M. Rivera, *Refranes, proverbios y dicharachos mexicanos* (1940) de Darío Rubio, *Arrieros* (1937) de Gregorio López y Fuentes y los refranes rancheros de los Altos de Jalisco que aparecen en la novela *Las tierras flacas* (1962) de Agustín Yáñez. Al mismo tiempo, el mismo autor hizo una recopilación de los refranes que se utilizan entre los hablantes del español mexicano actual. Dentro de esta vasta colección, solamente se han seleccionado los refranes que contienen lexemas como: *indio*, *mestizo*, *mulato* o *criollo*, al ser éstos parte de los conceptos utilizados dentro del mal llamado sistema de *castas* de la Nueva España.

5 Análisis

Veamos el siguiente refrán:

- *A barbas de indio, navaja de criollo*

Junto a esta expresión encontramos otras más con la misma fórmula:

- *A acocote nuevo, tlachiquero viejo*
- *A asno lerdo, arriero loco*
- *A bestia mala, espuela y vara*

Las cuatro frases poseen lexemas diferentes, sin embargo su estructura profunda o significado es similar; a un problema grande la solución que se le debe de dar tiene que ser

aun más grande. Para usar un acocote¹ nuevo es mejor que lo haga alguien con experiencia, para domar una bestia es mejor utilizar métodos físicos agresivos. Por lo tanto para cortar las barbas de un indio es mejor utilizar la navaja de un criollo, sin embargo, el significado de este refrán no se debe de tomar tan literal, si observamos las *soluciones* a los problemas, podemos notar que en ambos casos se trata de domar o de cortar al problema, por lo tanto, no son las barbas del indio las que se necesitan cortar sino al indio mismo, y para esto es el criollo la mejor solución.

5.1 Los indios, una plaga que hay que exterminar

Continuando con los refranes que se utilizan cuando la conclusión dada es la solución a un problema, podemos ver algunos otros ejemplos en los que se caracteriza al indio como el problema, y la solución, que éste ya no exista como en *Al indio y al zanate, manda la ley que se mate, Mueran indios, que hartos nacen*, o ignorarlo por completo: *Indio, pájaro y conejo, en tu casa, ni aun de viejo, No hay que darle razón al indio, aunque la tenga*.

5.2 Los indios y los burros

Observemos primero el valor similar que se le da al indio y al burro, para empezar son lo mismo *Indios y burros, son todos unos*, y por lo tanto poseen características estéticas similares *Los inditos y los burritos, de chiquitos son bonitos*. Y si no son lo mismo, por lo menos son compañeros inseparables, como en el refrán *El burro para el indio, la mula para el mulato y el caballo para el caballero*, en el que se explica la distribución equitativa en la que hay *un cada cual para su cada quién*, es decir cada quien recibe lo que le corresponde, y por lo tanto, al indio siempre le corresponderá el burro. Porque incluso, el único que puede domar un burro es el indio, y al mismo tiempo, a los indios los doman los frailes o los criollos, *Para un burro, un indio; para un indio, un fraile*.

¹ El acocote es una calabaza que se utiliza para extraer por succión el aguamiel de los magueyes.

5.3 Los indios también son buenos

Siguiendo esta tendencia del buen salvaje tal como explica Foucault *el salvaje* es siempre bueno: “¿Cómo podría no serlo, ya que tiene justamente la función de intercambiar, de dar, naturalmente según sus intereses, pero en una forma de reciprocidad donde reconocemos, probablemente, la forma aceptable, y jurídica, de la bondad?” (Foucault 1996: 161).

Siempre bueno el indio también es un ser puro, al que se le valora como positivamente, resguardado por Dios:

El que con los indios es cruel, Dios lo será con él.

Al mestizo, el diablo lo hizo; al indito, el Dios bendito.

Sin embargo, en el segundo refrán podemos observar el antagonismo del indio con el mestizo, es decir, si el indio es bueno pero el mestizo es malo:

Mestizo educado, diablo colorado.

Y así, aparece este refrán, en el que para cuidar la raza es mejor no mezclar:

Si quieres cuidar tu raza, / a la india con indio casa; / no te parezca mejor/ casarla con español.

5.4 Los españoles y los gachupines

Dentro de los valores que se manejan en los refranes del hablar mexicano, se encuentra la posición del gachupín² como el villano o el enemigo; en sí un ser indeseable: *Dios nos libre de un rayo, o de un gachupín a caballo*, sin embargo, no se le debe de confundir con el español, por el contrario, él es alguien respetable, muy diferente al gachupín:

- *Al español, puerta franca; al gachupín, pon la tranca*
- *De español a gachupín hay un abismo sin fin*

² Comúnmente se les llama gachupines a los españoles que viven en México.

5.5 La apariencia es todo

Para finalizar con el presente análisis, presento una lista de refranes que representan los valores sociales en los que la apariencia física es la que establece el valor y la confianza que se le da a determinada persona, que aunque alguien intente verse diferente siempre será el mismo, que aunque todos estamos hechos de lo mismo hay diferencias que determinan la calidad de cada uno, y que los malos ya están señalados por Dios, es decir los feos son malos:

- *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*
- *Aunque todos somos del mismo barro, no es lo mismo bacín que jarro*
- *Cuídate de los buenos que los malos ya están señalados*
- *De los que te has de librar, Dios te los ha de marcar*
- *Todos somos hijos de Adán y Eva, sino que nos diferencia la seda*

6 Comentarios finales

Es indudable que los refranes del hablar mexicano reflejan su cultura, y es impresionante descubrir que las viejas doctrinas del racismo permanecen latentes y se reproducen a través del habla cotidiana. Tal vez sea de una forma sutil, y probablemente muchos de los refranes que aquí se analizan no se reproduzcan actualmente dentro del habla, sin embargo, es posible que las mismas fórmulas e ideologías que llevan consigo dichos refranes se transformen. No obstante, sabemos que mientras no se combata este sistema de reproducción no hay mucho que se pueda hacer. Como dijo Van Dijk “La lógica de la reproducción implica que bajo un sistema de racismo, la convivencia, la pasividad, la inercia o no combatir el prejuicio y la discriminación contribuyen a la continuidad del sistema” (2003: 51).

Referencias

BARJAU, L. 1987. *No somos mestizos. Castas e identidad nacional*. México: Colección imaginaria.

- CASTELLANOS GUERRERO, A. 2005 “Para hacer nación: discursos racistas en el México decimonónico”. En J. GÓMEZ IZQUIERDO (ed.), *Los caminos del racismo en México*. México: Plaza y Valdés.
- FOUCAULT, M. 1996. *Genealogía del racismo*. La Plata: Altamira.
- LARIS, J. T. 1921. *Historia de modismos y refranes mexicanos*. Guadalajara: Sin editorial.
- LÓPEZ Y FUENTES, G. 1931. *Arrieros*. México: Botas.
- MACHUCA RAMÍREZ, J. A. 1998. “Nación, Mestizaje y Racismo”. En A. CASTELLANOS, ALICIA y J.M. SANDOVAL (eds.), *Nación, Racismo e Identidad. Nuestro Tiempo*. México: Nuestro Tiempo.
- NÚÑEZ BECERRA, F. 2005. “La degeneración de la raza a finales del siglo XIX. Un fantasma científico recorre el mundo”. En J. GÓMEZ IZQUIERDO, JORGE (ed.), *Los caminos del racismo en México*. México: Plaza y Valdés.
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. 2002. *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- RIVERA, L. M. 1922. *Origen y significado de algunas frases, locuciones, refranes, adagios y proverbios*. Guadalajara: Tipología Jaime.
- RUBIO, D. 1940. *Refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos* (Vols. 1-2). México: A.P. Márquez.
- VAN DIJK, T. A. 2003. *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa.